



UNIVERSIDAD PONTIFICIA

COMILLAS (España)

CONCIERTO

DE LA

SCHOLA CANTORUM

Dirección:

R. P. José Ignacio Prieto, S. J.

PROGRAMA

I

CANTANTIBUS ORGANIS,

a 4 voces mixtas

N. OTAÑO, s.J.

ORFEO Y EURIDICE.

Opera en tres actos

G. C. GLUCK

- 1) Obertura [Acto 1.º]
- 2) Introducción. Coro de Pastores y Ninfas.
- 3) Pantomima
- 4) Coro de Pastores y Ninfas
- 5) Ritornello
- 6) Aria (Orfeo)
- 7) Aria (Amore)
- 8) Aria (Orfeo) [Acto 2.º]
- 9) Coro de Furias y Espectros.
- 10) Balletto
- 11) Euridice y Coro
- 12) Aria (Orfeo)
- 13) Coro de Héroes y Heroínas.
- 14) Danza de los Héroes
- 15) Recitativo (Orfeo)
- 16) Coro de Héroes y Heroínas
- 17) Aria y Duetto (Euridice y Orfeo) [Acto 3.º]
- 18) Gran escena final (Euridice, Amore y Coro)

II

OJOS CLAROS.

Madrigal a 4 voces mixtas

V. RUIZ-ARNAR

TRISTE ESTABA EL REY DAVID.

Coro a 6 y 7 voces mixtas

J. RODRIGO

URRUNDIK.

Canción vasca a 6 voces mixtas

N. ALMANDOZ

CAMINA LA VIRGEN PURA.

Canción montañesa, a 5 v. m. (Estreno)

J. I. PRIETO, s.J.

PERO GRULLO

Canción de Navidad, a 5 v. m.

A. DURANGO (S. XVIII)

III

JUANA DE ARCO EN LA HOGUERA.

Oratorio escénico.

A. HONEGGER

Poema de *Paul Claudel*

- 1) Voces del Cielo
- 2) El Rey llega a Reims
- 3) La Espada de Juana de Arco
- 4) Juana de Arco en llamas

Voces recitantes:

- Juana de Arco
- Hermano Domingo

NOTAS AL PROGRAMA

ORFEO

OPERA EN TRES ACTOS

GLUCK era bávaro de nacimiento e italiano de adopción; sin embargo su verdadera grandeza hubo de alcanzarla volviéndose finalmente contra el concepto italiano de la ópera y apoyándose en la tradición francesa.

Confiado, a la edad de doce años, a los Jesuitas de Komatau que, además de música, le enseñaron a tocar el órgano, el clavicordio y el violín, Gluck inicia su carrera en Praga, a los diecinueve años como cantor de iglesia y concertista, añadiendo pronto el violoncelo a sus conquistas instrumentales. En 1736, durante una estancia en Viena, llama la atención del príncipe Melzi que lo lleva a Milán y encarga a Sanmartini que perfeccione su formación musical. Y en Milán es donde unos años más tarde hace representar Gluck su primera ópera, cuando tenía 27 años de edad. Obtiene una acogida entusiasta con esta ópera «Artaserse». En los años siguientes la reputación de Gluck no hace sino ir en aumento con «Demetrio» y otras muchas. El Haymarket Theatre de Londres le contrata como compositor de óperas y Gluck se traslada a Inglaterra pasando por París. Vuelve a Alemania a dirigir la compañía de Ópera de los hermanos Mingotti. La lista de sus óperas alcanza más de un centenar. Acaba fijando su residencia en Viena, donde es nombrado maestro de capilla de la Ópera de la corte. Conquista París con «Ifigenia en Aulide» y después con «Orfeo». En los años siguientes estrena en París varias óperas; se retira por fin a Viena donde muere el 15 de Noviembre de 1787.

Su estancia en Londres marca el punto de arranque de una transformación de su talento creador. La causa de esa transformación fue la impresión que le causó la música de Händel así como la de Rameau. Finalmente su encuentro con el poeta Calsabigi señala la etapa final de esta transformación.

LA OPERA «ORFEO»

Se estrenó en Viena en 1762. El verdadero título de esta obra es «Orfeo y Euridice». El argumento está basado en la bella leyenda griega, Euridice envenenada por la picadura de una serpiente ha muerto.

Acto primero: Un bosquecillo de laureles y cipreses en el cual está la tumba de Euridice. Pastores y ninfas llevan guirnaldas de flores y mirtos. Mientras unos quemán perfumes, otros cantan interrumpidos de vez en cuando por los lamentos de Orfeo, que tendido sobre una roca, pronuncia apasionadamente el nombre de Euridice. En su desesperación pide a los dioses del Averno que tengan piedad de él, y le devuelvan a su amada. Aparece el dios amor y dice a Orfeo que Júpiter, conmovido, le permite bajar a los infiernos y buscar el espíritu de Euridice. Pero con

la condición de que, al encontrarla, debe tener en cuenta que para efectuar felizmente su rescate no puede, en ningún caso, volver la vista atrás para contemplarla hasta que hayan atravesado las aguas pestilentes de la laguna Estigia. Orfeo acoge con gran júbilo el mensaje de los Dioses, dispuesto a sujetarse estrictamente a sus advertencias. Se retira el Amor, recomendándole valor y prudencia.

Pantomima : se representa la fiesta fúnebre alrededor de la urna de Euridice. Lloran los genios, uno de los cuales extiende su antorcha, símbolo de la unión conyugal separada por la muerte.

Acto segundo : Gruta de entrada al Averno. Al aparecer Orfeo, los espíritus infernales le amenazan por su atrevimiento, pero, al oír los suaves cantos del músico, las Furias se amansan y le permiten entrar en el terrible reino, mientras se entregan a una desenfrenada danza.

Cámbiase la escena que representa un apacible valle, mansión de los espíritus bienaventurados, radicada en los Campos Elíseos. A este paradisíaco paraje llega Orfeo en busca de Euridice. En inspirado coral le dan la bienvenida, y gráciles ninfas evolucionan a su alrededor. Las ninfas le presentan a su adorada esposa, a la que él, jubiloso, intenta abrazar, pero recordando la severa advertencia del dios Amor, no lo hace y se la lleva de la mano.

Acto tercero : Ella se imagina que no la ama y se lo reprocha. Entonces Orfeo, en un arranque de pasión, vuelve el rostro hacia la mujer amada que, en castigo, cae exánime en sus brazos. El desventurado Orfeo llora y se desespera deseando la muerte también, porque cree que la ha perdido para siempre. Cuando se dispone a dar fin a su existencia el dios Amor le desarma e infunde nueva vida a Euridice y les señala el sendero que les conducirá al mundo de los mortales.

Un coro de espíritus celestes festeja la resurrección de Euridice con una sucesión de danzas titulada «triumfo del amor».

JUANA DE ARCO EN LA HOGUERA

VOCES DEL CIELO

Se oye a lo lejos, en la noche, el aullido de un perro. Juana de Arco está estática, sobre la pira, con las manos encadenadas, rodeada de tinieblas. Se oyen voces misteriosas que descienden de lo invisible.

EL LIBRO

Llega el Hno. Domingo con un gran libro de viejos pergaminos. Viene del cielo. En ese misterioso libro está escrita la vida de Juana de Arco. Llama por tres veces a Juana y después de un breve diálogo, se sienta a sus pies.

Frère Dominique: ¡Jeanne, Jeanne, Jeanne!

Jeanne: Qui m' apelle? Qui est-ce qui m' apelle? Qui est-ce qui a dit Jeanne?

Fr. Dominique: Ne me reconnais tu pas?

Jeanne: Je reconnais l' habit de Dominique, la robe blanche et le manteau noir.

Fr. Dominique: Ma robe blanche que mes frères de Paris et de Rouen ont souillée d' une telle souillure. que ni la soude, ni l' herbe à foulon, ne suffiront à l' effacer.

Jeanne: Frère Dominique, la bonté de Dieu y suffira et le sang de cette fille innocente.

Fr. Dominique: Jeanne, ma soeur; ainsi tu m' as reconnu?

Jeanne: Frère, frère Dominique; nous sommes des animaux de la même laine! Et moi, je suis quelqu' un dans le troupeau qui reconnaît la voix de son conducteur.

Fr. Dominique: Puisque mes frères et me fils m' ont trahi; puisque ceux qui devraient être la puissante voix du Vrai, se sont fait à contre-Dieu tes accusateurs et tes bourreaux, Jeanne. Puisque la parole entre ces mauvais doigts entremêlés est devenue grimoire. C' est moi-même, Dominique, moi Dominique qui du ciel suis descendu vers toi avec ce livre.

jeanne: Dominique, frère Dominique; tous ces temps, tous ces temps que voici j' ai vu beaucoup de plumes à l' oeuvre autour de moi.

Fr. Dominique: Tout cela a fait un livre.

Jeanne: Cette voix terrible qui me questionnait et toutes ces plumes sans relâche autour de moi. Toutes ces plumes sur le parchemin qui grincent; tout cela a fait un livre. Tout cela a fait un livre et moi, je ne sais pas lire.

Fr. Dominique: Le livre que je t' apporte pour le comprendre; il n' y a pas besoin de savoir ni A ni B. Ce paquet de mots que ces Limousins sur la terre ont ficelé dans le latin de Fouarre; cette procédure qu' ils ont pétrie dans le patois de Coutances. Les Anges pour tous le temps l' ont traduit dans le ciel.

Jeanne: Lis donc, frère, au nom de Dieu, pour moi et moi, je regarde par dessus ton epaule.

Fr. Dominique: Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Choeur: Ainsi soit-il.

Hno. Domingo: ¡Juana, Juana, Juana!

Juana: ¿Quién me llama? ¿Quién es el que me llama?
¿Quién ha dicho Juana?

Hno. Domingo: ¿No me reconoces?

Juana: Reconozco el hábito de Domingo, el sayal blanco y el manto negro.

Hno. Domingo: Mi sayal blanco que mis hermanos de Paris y de Rouen han mancillado con una mancha que ni la sosa ni la legía bastarán para limpiarla.

Juana: Hermano Domingo: bastará la bondad de Dios y la sangre de esta niña inocente.

Hno. Domingo: Juana, hermana mía: ¿luego me has reconocido?

Juana: Hermano Domingo; ¡somos animales de la misma lana! Y yo misma soy una de las del rebaño, que conoce la voz de su pastor.

Hno. Domingo: Puesto que mis hermanos y mis hijos me han hecho traición; puesto que los que debieran ser voz potente de la Verdad se han convertido en acusadores y verdugos tuyos contra Dios; puesto que las palabras se han vuelto indescifrables entre las manos sucias de éstos, soy yo mismo Domingo, yo Domingo quien he bajado del cielo hasta tí con este libro.

Juana: Domingo, hermano Domingo; hace tiempo que vengo viendo yo misma muchas plumas ocupadas en escribir acerca de mí.

Hno. Domingo: Todo esto ha llenado un libro.

Juana: Esta terrible voz que me interrogaba y todas estas plumas que escribían sin descanso acerca de mí. Todas estas plumas que rechinan sobre el pergamino. Todo esto ha llenado un libro. Todo esto ha llenado un libro, y yo... yo no sé leer.

Hno. Domingo: Para comprender el libro que te traigo no es preciso saber ni A ni B. Este montón de palabras que esos limusínos han hilvanado sobre la tierra en el latín de Fouarre, procedimiento que ellos han amasado en el «patois» de Coutances. Los ángeles lo han traducido para siempre en el cielo.

Juana: Lee, pues, hermano en nombre de Dios; lee para mí mientras yo miro por encima del hombro.

Hno. Domingo: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Coro: Amén.

EL REY ENTRA EN REIMS

Sobre la escena se representa al vivo la fiesta popular que el pueblo hace a la llegada del Rey. Es el recuerdo de la gran victoria de Juana de Arco. Esta escucha en silencio al principio; después recuerda que fué ella la que hizo todo aquello y restableció al Rey. Se oyen las voces de sus enemigos que la maldicen y piden la muerte.

Jeanne: C' est moi qui ai fait cela!

Fr. Dominique: C' est Dieu! C' est Dieu qui a fait cela!

Jeanne: C' est Dieu! C' est Dieu avec Jeanne! les voix ne m' avaient pas trompée; Catherine et Marguerite, elles ne m' ont pas trompée.

Choeur: Coupequesne, Jean Midi, Tout mouillé, Malvenu!

Jeanne: Le roi ne voulait pas venir et c' est moi qu' ai pris son cheval par la bride.

Choeur: Sorcière, Cruelle, Hérétique, Schismatique, Homicide, Relapsé, Imposture, Hystérique, Prostituée.

Jeanne: C' est moi qui l' ai amené à travers toute la France.

Choeur: Pereat Stryga!

Jeanne: C' est moi qui l' ai amené à Rheims.

Choeur: Morte moriatur!

Jeanne: C' est moi qui ai sauvé la France. C' est moi qui ai reuni la France! Toutes les mains de la France en une seule main. Une telle main qu' elle ne sera plus divisée!

Choeur: Comburatur igne!

Fr. Dominique: Jeanne, Jeanne, Jeanne! Est ce pour un Roi de chair que tu as donné ton sang virginal?

LA ESPADA DE JUANA DE ARCO

Juana da Arco recuerda tiernas escenas de su niñez y explica al Hno. Domingo la historia de su espada.

Marguerite: Spera, Spira!

Jeanne: J' entends Marguerite dans le ciel mélangée à l' exalation des rossignols et les douces petites étoiles à la voix de cette active soeur sacristine s' eteignent l' une après l' autre.

Fr. Dominique: Les pages de nuit, de sang, d' outre-mer et de pourpre se sont effeuillées sous mes doigts et il ne reste plus sur le parchemin virginal qu' une initiale dorée.

Jeanne: Que c' est beau cette Normandie toute rouge et rose, toute rouge de bonheur, toute rose d' innocence qui se prépare à faire avec moi la sainte communion dans l' étincelante rosée! Que c' est beau pour Jeanne la

Juana: ¡Soy yo la que ha hecho esto!

Hno. Domingo: ¡Es Dios! ¡Es Dios quien ha hecho esto!

Juana: ¡Es Dios! Es Dios y Juana! ¡Las voces no me habían engañado! Catalina y Margarita no me han engañado.

Coro: Coupequesne, Jean Midi, Tout mouillé, Malvenu!

Juana: No quería venir el rey y yo misma llevé su caballo de la brida.

Coro: Bruja, Cruel, Hereje, Cismática, Homicida, Apóstata, Impostora, Histórica, Prostituta!

Juana: Yo soy la que le conduje a través de toda Francia.

Coro: ¡Muera la bruja!

Juana: Yo soy quien le llevó a Reims.

Coro: ¡¡Muera!!

Juana: ¡Yo que he salvado Francia...! ¡que he unido Francia...! ¡Todas las manos de Francia en una sola mano...! ¡Una mano tal que ya no podrá ser dividida jamás!

Coro: ¡¡A la hoguera!!

Hno Domingo: ¡Juana, Juana, Juana! ¡¿Y por un rey de carne has vertido tu sangre virgen?!

Margarita: Espera, Expira!

Juana: Escucho la voz de Margarita en el cielo mezclada con los trinos de los ruiseñores; y las estrellitas se extinguen una después de otra con la voz de esta gentil hermana sacristana.

Hno. Domingo: Las páginas de noche, de sangre, de ultramar y de púrpura se han deshojado entre mis dedos y no queda en el pergamino virgen más que una inicial de oro.

Juana: ¡Qué hermosa está Normandía toda roja y toda rosa; toda roja de dicha, toda rosa de inocencia, preparándose a hacer conmigo la santa comunión en el resplandeciente rocío! ¡Qué hermoso es para Juana la doncella

Pucelle de monter au ciel au mois de Mai! Que tu es belle, ô ma belle Normandie, mais que dirais tu, frère Dominique, si, Marguerite et moi, nous pouvions t'expliquer notre Lorraine?

Fr. Dominique: Parle, Jeanne, car je sais qu'il y a des choses qu'une petite fille peut m'expliquer, moi, qui ceint de fer et de cuir et les yeux fermés ai marché de bonne heure dans les sentiers de la pénitence.

Jeanne: Et que puis-je t'expliquer, quand il y a encore au ciel une douzaine d'étoiles au moins qui en savent plus que moi?

Fr. Dominique: Explique moi ton épée! Est-ce vrai que tu as trouvé ton épée, cette terrible épée devant laquelle se sauvaient Anglais et Bourguignons, dans une chapelle en ruines?

Jeanne: Non ce n'est pas une capelle en ruines! C'est à Domrémy qu'on me l'a donnée. Ma bannière dans la main gauche, mon épée dans la main droite, ah! qui m'aurait résisté? Jhésus, Marie! Jhésus, Marie!

Marguerite: Jhésus, Marie!

Catherine: Jeanne, Jeanne! Fille de Dieu. Va! va! va!

Jeanne: Je vais! Je vais! J'irai! Je suis allée!

JUANA DE ARCO EN LLAMAS

Es el momento de la Muerte. Suena un gran himno de alabanza a la Santa. Por última vez ella acude al llamamiento de «sus voces» — Sta. Margarita y Sta. Catalina — y en un último esfuerzo se sueltan las cadenas y sobre un maravilloso fondo del coro se oyen sus últimas palabras. Un breve epílogo, a modo de celestial epitafio, compendia toda la epopeya de Juana de Arco en estas palabras que el coro deletrea... «nadie tiene más amor que quien da la vida por los que ama».

Choeur: Louée soit notre soeur Jeanne qui est debout pour toujours comme une flamme au milieu de la France.
Voix du ciel: Jeanne fille de Dieu.

Jeanne: Ce sont ces chaînes encore qui me retiennent.

Choeur: Il y a la joie qui est la plus forte; il y a l'amour qui est le plus fort; il y a Dieu qui est le plus fort!

Jeanne: Je viens! Je viens! J'ai cassé! J'ai rompu!

Choeur: La chaîne qui reliait Jeanne à Jeanne. La chaîne qui reliait l'âme au corps.

Jeanne: Il y a la joie qui est la plus forte. Il y a l'amour qui est le plus fort. Il y a Dieu qui est le plus fort!

Choeur: Personne n'a un plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'il aime.

subir al cielo en el mes de mayo! ¡Qué bella estás, mi linda Normandía! Pero ¿qué dirías tú, hermano Domingo, si Margarita y yo te pudiéramos describir nuestra Lorena?

Hno. Domingo : Habla, Juana, pues sé que hay cosas que una niña pequeña me puede explicar a mí que, ceñido de hierro y cuero y con los ojos cerrados, he marchado en buena hora por los caminos de la penitencia.

Juana : ¿Y podré explicártelo cuando en el cielo hay por lo menos una docena de estrellas que saben más que yo?

Hno. Domingo : Explícame lo de tu espada. ¿Es verdad que encontraste tu espada, esa terrible espada, ante la que corrían ingleses y borgoñones, en una capilla en ruínas?

Juana : No, no es una capilla en ruínas. Fué en Domrémy donde me la dieron. Mi estandarte en la mano izquierda, mi espada en la derecha ¡ah! ¿quién me hubiera podido resistir? ¡Jesús, María! ¡Jesús María!

Margarita : ¡Jesús, María!

Catalina : ¡Juana, Juana! Hija de Dios. ¡Ven, ven, ven!

Juana : ¡Voy, voy! ¡Lré! ¡Ya he ido!

Coro : Alabada sea nuestra hermana Juana que está de pie para siempre como una llama en medio de Francia.

Voz del cielo : Juana, hija de Dios.

Juana : Son estas cadenas las que todavía me retienen.

Coro : La alegría es la más fuerte; el amor es el más fuerte; Dios es el más fuerte.

Juana : ¡Voy, voy! ¡Las he quebrado! las he roto!

Coro : La cadena que ataba Juana a Juana. La cadena que ataba el alma al cuerpo.

Juana : Hay alegría que es la más fuerte. Hay amor que es el más fuerte. Está Dios que es el más fuerte.

Coro : Nadie tiene un amor tan grande como el que da su vida por el que ama.



NOVIEMBRE 1963

En el PARANINFO

Día 22 — Audición privada, a las 6 de la tarde

Día 23 — Audición pública, a las 7 de la tarde

(Se suplica soliciten la reserva
de asientos con antelación)

paie